

## **РЕЦЕНЗИЯ**

на выпускную квалификационную работу

Устиновой Анастасии

**на тему «Прагматическая адаптация материала при переводе современных кинопроизведений с английского на русский (на примере переводов мультипликации)»**

Выпускная квалификационная работа Устиновой Анастасии посвящена проблемам адаптации мультипликационных фильмов при переводе с английского на русский. Данная выпускная квалификационная работа актуальна тем, что представляет собой исследование по выявлению приемов адаптации в рамках заданной культуры, а также анализ применения таких приемов на примере кинолент и мультипликационных фильмов.

Выпускная квалификационная работа Устиновой А. общим объемом 81 страница, состоит из введения, двух глав, выводов по главам, заключения, списка использованной литературы. Связная и логичная структура работы отображает содержание заявленной темы. В качестве цели исследования выступает выявление особенностей адаптации фильмов и мультипликаций.

Практическая значимость работы состоит в том, что полученные результаты исследования в дальнейшем могут использоваться при написании научных работ: статей, курсовых, дипломных и магистерских выпускных квалификационных работ.

В первой главе своего исследования автор освещает вопросы адаптации в современной лингвистике (стр. 6-13), рассматривает вопросы, касающиеся прагматического аспекта в переводе (стр. 13-20), а также изучает особенности прагматической адаптации текста и кинотекста (стр. 22-41). В ходе разработки теоретической части исследования студент опирается на достаточный теоретический материал. Опираясь на полученные результаты исследования, автор делает вывод о том, что адаптация материала является сложным процессом, требующим особого внимания. Это обусловлено тем, что различного рода переводческие трансформации могут повлиять на понимание сама сообщения реципиентом.

Во второй главе автор работы рассматривает отобранные в рамках исследуемого материала языковые единицы, которые вызывают трудности при адаптации мультипликационных фильмов в процессе перевода. Устинова А. рассматривает перевод мультфильмов разных эпох (начиная с начала 20го века и заканчивая девяностыми годами 20го века, изучает переводы нескольких поколений в сопоставлении). Анастасия выделяет лексические и грамматические трудности, приводит типологию лексических трудностей, изучает способы передачи выделенных трудностей при переводе. Автор приходит к выводу, что на данный момент у переводчиков все еще формируются определенные стратегии в прагматической адаптации материала. На основе предыдущих поколений и переводов предыдущих лет с уверенностью можно сказать, что приемы адаптации исходных текстов хоть и схожи с основными переводческими трансформациями, но все же носят в себе и лингвокультурный характер. При передаче эмоциональной составляющей текста языка другой культуры нельзя полностью и до последней мелочи передать те образы, которые есть в исходном тексте, но можно дать реципиенту схожие ассоциации, чтобы добиться нужного эффекта от перевода.

Таким образом, Устинова Анастасия в ходе исследования продемонстрировала достижение поставленной цели и оговоренных во введении задач. Результаты работы

можно охарактеризовать как полные и положительные. Исследование является законченным и выполненным на достаточном уровне. Материал исследования тщательно отобран, достойно изложен и оформлен согласно необходимым требованиям.

В целом, рецензируемая выпускная квалификационная работа соответствует требованиям, предъявляемым к данному типу работ, и заслуживает положительной оценки, а ее автор Устинова Анастасия достойна присвоения степени «магистр» по направлению 45.04.02 «Лингвистика», направленность «Перевод и переводоведение в сфере профессиональной коммуникации».

Рецензент:  
к.фил.н.,  
доцент кафедры иностранных языков  
и лингводидактики  
ФГБОУ ВО «Санкт-Петербургский  
государственный университет»

О.А. Журавлева

Я подтверждаю, что заверяю *Муфакеев Д. А.*  
подлинность подписи и печать  
подписавшего.

03.04.2022

Вид смч  
*Смирнов*

ФЕДЕРАЛЬНОЕ АГЕНТСТВО  
ТЕХНИЧЕСКОГО РЕГУЛИРОВАНИЯ  
И СТАНДАРТИЗАЦИИ  
РОССТАНДАРТ